

valladolid (campus de soría)

El vino no sólo se bebe, se traduce

Dena Torres

Expertos del mundo hablarán sobre las traducciones de los términos enológicos

matorres@recoletos.es

La falta de conocimiento a la hora de traducir textos vitivinícolas del francés al castellano puede llevar, en ocasiones, a situaciones un tanto divertidas. Cuando hay que traducir la palabra 'culture' (cultivo) del francés se traduce literalmente por 'cultura'.

En un texto cuando se habla de "las prácticas del cultivo prohibidas" puede traducirse erróneamente como "las

Es el I Congreso que se hace sobre la traducción de textos de vino

prácticas culturales prohibidas".

Así define este tipo de errores en los textos Miguel Ibañez, profesor titular de la Facultad de Traducción e Interpretación de Valladolid, y director del *I Congreso Internacional sobre la Traducción del Lenguaje Especializado de la Vid y el Vino*, que se va a celebrar en Soria entre el 3 y el 6 de marzo, en el Aula Magna de la Facultad de Valladolid en el Campus de Soria.

Términos como 'uva Tempranilla', 'desalietar', 'Garnacha tinta', 'espergurar' o



Al Congreso acudirán expertos vinícolas de todo el mundo.

'Malvasía' tendrán gran protagonismo dentro de este Simposio Internacional. No serán los únicos.

Existen, además, varias expresiones para un sólo término. Como es el caso de la 'clorosis férrica', que se define como "falta de hierro en la cepa", y que en La Rioja se traduce como "el amarillo", y en Francia, en cambio, como "le jeune".

En opinión del profesor Ibañez, una cuestión que se

pretende aclarar en el Congreso es la del intrusismo profesional. "¿Quién es el mejor traductor? Un traductor de textos profesional que se dedique a ello con una formación exclusiva, o un ingeniero agrónomo que se dedique a traducir textos".

Para el director del Congreso sería bueno que tuvieran la doble competencia, "pero es preferible que cada uno se dedique a sus temas y haga lo que mejor sabe hacer".